

Rev

Chapter 22

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
-和 显示了 我 河 -水的 生命的 明亮的 如同 水晶
[G2532](#) [G1166](#) [G1473](#) [G4215](#) [G5204](#) [G2222](#) [G2986](#) [G5613](#) [G2930](#)
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου.
流出的 -从 -那 宝座 -那 神的 -和 -那 羔羊的
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#)

天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河，明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来。

- 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν,
-在 中间 -那 街道的 它的 -和 -那 河的 这边 -和 那边
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4215](#) [G1782](#) [G2532](#) [G1564](#)
ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα, ἕκαστον ἀποδίδου τὸν
树 生命的 结出 果子 十二 每 月 各 交出 -那
[G3586](#) [G2222](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1427](#) [G2596](#) [G3376](#) [G1538](#) [G0591](#) [G3588](#)
καρπὸν αὐτοῦ; καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.
果子 它的 -和 -那 叶子 -那 树的 -为了 医治 -那 万民的
[G2590](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G3588](#) [G3586](#) [G1519](#) [G2322](#) [G3588](#) [G1484](#)

在河这边与那边有生命树，结十二样（或译：回）果子，每月都结果子；树上的叶子乃为医治万民。

- 3 καὶ πᾶν. κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι; καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ
-和 一切 咒诅 不 将有 再 -和 -那 宝座 -那 神的 -和
[G2532](#) [G3956](#) [G2652](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
τοῦ Ἀρνίου, ἐν αὐτῇ ἔσται; καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ.
-那 羔羊的 -在 其中 将在 -和 -那 仆人们 他的 将事奉 他
[G3588](#) [G0721](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3000](#) [G0846](#)

以后再没有咒诅；在城里有神和羔羊的宝座；他的仆人都要事奉他，

- 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ; καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν
-和 将看见 -那 面 他的 -和 -那 名 他的 在 -那
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
μετώπων αὐτῶν.
额上 他们的
[G3359](#) [G0846](#)

也要见他的面。他的名字必写在他们的额上。

5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου, καὶ
 -和 夜 不 将有 再 -和 不 他们有 需要 光的 灯的 -和
[G2532](#) [G3571](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G5457](#) [G3088](#) [G2532](#)

φωτὸς ἡλίου; ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίσει ἐπ’ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν
 光的 日的 因为 主 -那 神 将照亮 在 他们 -和 将作王
[G5457](#) [G2246](#) [G3754](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5461](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0936](#)

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 -进入 -那 世代 -那 代代
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

不再有黑夜；他们也不用灯光、日光，因为主神要光照他们。他们要作王，直到永永远远。

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί; καὶ ὁ Κύριος,
 -和 说 对我 这些 -那 话 可信的 -和 真实的 -和 -那 主
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
 -那 神 -那 灵的 -那 先知们的 差遣了 -那 天使 他的
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
 显示 -那 仆人们 他的 那些 必须 发生 -在 快
[G1166](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#)

天使又对我说：「这些话是真实可信的。主就是众先知被感之灵的神，差遣他的使者，将那必要快成的事指示他仆人。」

7 καὶ Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας
 -和 看哪 我来 快 有福的 -那 遵守的 -那 话 -那 预言的
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G3107](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#)

τοῦ βιβλίου τούτου.
 -那 书 这的
[G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

「看哪，我必快来！凡遵守这书上预言的有福了！」

8 Κἀγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
 我也是 约翰 -那 听到的 -和 看见的 这些事 -和 当 我听到 -和
[G2504](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3753](#) [G0191](#) [G2532](#)

ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
 看见了 我俯伏 敬拜 在面前 -那 脚 -那 天使的 -那
[G0991](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#)

δεικνύοντός μοι ταῦτα.
 显示的 我 这些事
[G1166](#) [G1473](#) [G3778](#)

这些事是我—约翰所听见、所看见的；我既听见、看见了，就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。

9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή: σύνδουλός σου εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου,
 -和 说 对我 看 不要 同为仆人 你的 我是 -和 -那 弟兄们 你的
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου. τῷ
 -那 先知们的 -和 -那 遵守的 -那 话 -那 书 这的 -那
[G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#) [G3588](#)

Θεῷ προσκύνησον!
 神 你要敬拜
[G2316](#) [G4352](#)

他对我说：「千万不可！我与你和你的弟兄众先知，并那些守这书上言语的人，同是作仆人的。你要敬拜神。」

10 Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
-和 说 对我 不要 封住 -那 话 -那 预言的 -那 书
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτου; ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
这的 -那 时候 因为 近了 是
[G3778](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1063](#) [G1451](#) [G1510](#)

他又对我说：「不可封了这书上的预言，因为日期近了。」

11 ὁ ἀδικῶν, ἀδικησάτω ἔτι; καὶ ὁ ῥυπαρὸς, ῥυπανθήτω ἔτι; καὶ ὁ
-那 不义的 让他行不义 仍 -和 -那 污秽的 让他污秽 仍 -和 -那
[G3588](#) [G0091](#) [G0091](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4508](#) [G4510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#)

δίκαιος, δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι; καὶ ὁ ἅγιος, ἁγιασθήτω ἔτι.
义的 义 让他行 仍 -和 -那 圣洁的 让他成圣 仍
[G1342](#) [G1343](#) [G4160](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0037](#) [G2089](#)

不义的，叫他仍旧不义；污秽的，叫他仍旧污秽；为义的，叫他仍旧为义；圣洁的，叫他仍旧圣洁。」

12 Ἴδου, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἕκάστῳ
看哪 我来 快 -和 -那 赏赐 我的 与 我 报应 各人
[G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3408](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G0591](#) [G1538](#)

ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.
按照 -那 工 是 他的
[G5613](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1510](#) [G0846](#)

「看哪，我必快来！赏罚在我，要照各人所行的报应他。」

13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ ὼ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ
我 -那 阿拉法 -和 -那 俄梅戛 -那 首先的 -和 -那 末后的 -那
[G1473](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#)

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
开始 -和 -那 终结
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#)

我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末后的；我是初，我是终。」

14 μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν,
有福的 -那 洗净的 -那 袍子 他们的 使 将是 -那 权柄 他们的
[G3107](#) [G3588](#) [G4150](#) [G3588](#) [G4749](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1849](#) [G0846](#)

ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν, εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.
在 -那 树 -那 生命的 -和 -那 门 进入 -进入 -那 城
[G1909](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

那些洗净自己衣服的有福了！可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。

15 ἔξω οἱ κύνες, καὶ οἱ φάρμακοι, καὶ οἱ πόρνοι, καὶ οἱ φονεῖς,
外面 -那 狗 -和 -那 行邪术的 -和 -那 淫乱的 -和 -那 杀人的
[G1854](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5333](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4205](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5406](#)

καὶ οἱ εἰδωλόλατραι, καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.
-和 -那 拜偶像的 -和 每一个 喜爱的 -和 行的 谎言
[G2532](#) [G3588](#) [G1496](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5368](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5579](#)

城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，并一切喜好说谎言、编造虚谎的。

16 Ἐγὼ, Ἰησοῦς, ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου, μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
我 耶稣 差遣了 -那 天使 我的 见证 你们 这些事 在 -那
[G1473](#) [G2424](#) [G3992](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ
教会 我 是 -那 根 -和 -那 后裔 大卫的 -那 星 -那
[G1577](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0792](#) [G3588](#)

λαμπρός ὁ πρωϊνός.
明亮的 -那 晨
[G2986](#) [G3588](#) [G4407](#)

「我一耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根，又是他的后裔。我是明亮的晨星。」

17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου! καὶ ὁ ἀκούων,
-和 -那 灵 -和 -那 新妇 说 来 -和 -那 听见的
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

εἰπάτω, Ἔρχου! καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω; ὁ θέλων, λαβέτω ὕδωρ ζωῆς
让他说 来 -和 -那 渴的 让他来 -那 愿意的 让他取 水 生命的
[G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1372](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2309](#) [G2983](#) [G5204](#) [G2222](#)

δωρεάν.
白白地
[G1432](#)

圣灵和新妇都说：「来！」听见的人也该说：「来！」口渴的人也当来；愿意的，都可以白白取生命的水喝。

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
见证 我 对每一个 -那 听到的 -那 话 -那 预言的 -那
[G3140](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#)

βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιθῆ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν
书 这的 若 任何人 加上 在 它们 将加上 -那 神 在 他
[G0975](#) [G3778](#) [G1437](#) [G5100](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G0846](#)

τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
-那 灾 -那 写着的 -在 -那 书 这
[G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

我向一切听见这书上预言的作见证，若有人在这预言上加添甚么，神必将写在这书上的灾祸加在他身上；

19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας
-和 若 任何人 删去 从 -那 话 -那 书 -那 预言的
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0851](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4394](#)

ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς,
这的 将删去 -那 神 -那 份 他的 从 -那 树 -那 生命的
[G3778](#) [G0851](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#)

καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ
-和 -从 -那 城 -那 圣的 -那 写着的 -在 -那 书
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτῳ.
这
[G3778](#)

这书上的预言，若有人删去甚么，神必从这书上所写的生命树和圣城删去他的分。

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Naί, ἔρχομαι ταχύ. Ἄμήν. ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ!
说 -那 见证的 这些事 是的 我来 快 阿们 来吧 主 耶稣
[G3004](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3778](#) [G3483](#) [G2064](#) [G5035](#) [G0281](#) [G2064](#) [G2962](#) [G2424](#)

证明这事的说：「是了，我必快来！」阿们！主耶稣啊，我愿你来！

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ (Χριστοῦ) μετὰ πάντων <ἁγίων. Ἀμήν>.
-那 恩典 -那 主 耶稣 基督的 与 众 圣徒们 阿们
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0040](#) [G0281](#)

愿主耶稣的恩惠常与众圣徒同在。阿们！